

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

[Signature] / З.О. Батыгов

2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Основной профессиональной образовательной программы
академического бакалавриата

Направление подготовки:
45.03.01 Филология

Профиль:
«Зарубежная филология. Английский язык и литература»

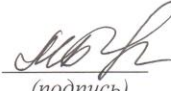
Квалификация выпускника:
бакалавр

Форма обучения
очная

МАГАС, 2018 г.

Составители рабочей программы:

Ст. препода. К. Крикол. Н.
(должность, уч. степень, уч. звание)

Саева М. Б. / 
(Ф.И.О.) (подпись)

_____ / _____
(должность, уч. степень, уч. звание)

_____ / _____
(Ф.И.О.) (подпись)

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английского языка

Протокол заседания № 1 от «19» апрель 2018 г

Заведующий кафедрой  Х.Р. Мерешкова

Программа одобрена учебно-методическим советом филологического факультета

Протокол заседания № 1 от «23» апрель 2018 г

Председатель УМС  А.З. Гандалоева

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

Протокол № 1 от «25» апрель 2018 г

Председатель УМС университета  Хашегульгов Ш.Б.

1. Цели освоения дисциплины

Теория перевода – одна из важнейших дисциплин, призванных обеспечить общетеоретическую подготовку бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», профиль «Зарубежная филология».

Дисциплина нацелена на подготовку студентов к:

- осуществлению различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельной оценке ее результатов;
- качественному осуществлению всех видов перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- научно-исследовательской деятельности в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.15» ФГОС ВО 3+ по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и является обязательной для изучения. Она непосредственно связана с дисциплинами профессионального цикла (Практический курс первого иностранного языка, Практический курс второго иностранного языка, Введение в языкознание) и опирается на освоенные при изучении данных дисциплин знания и умения. Корреквизитами для дисциплины «Теория перевода» являются дисциплины: Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Мировая литература, Мировая культура, Стилистика русского языка и культура речи.

Таблица 2.1.

Связь дисциплины «Теория перевода» с предшествующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие дисциплине «Теоретическая грамматика английского языка»	Семестр
Б1.Б.7	Введение в языкознание	1,2
Б1.В.ДВ.3	Введение в лингвистическую терминологию.	2
Б1.Б.10	Практический курс основного языка	1,2,3

Таблица 2.2.

Связь дисциплины «Теория перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.18	История основного языка	8
Б1.В.ДВ.6	Сравнительная типология английского и русского языков	8

3. КОМПЕТЕНЦИИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.

Таблица 3.1

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы	Степень реализации компетенции при изучении дисциплины (модуля)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)		
		Знания	Умения	Владения (навыки)
Общепрофессиональные компетенции				
ОПК-1	Реализуется полностью	основные положения и концепции в области теории перевода; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития науки.	применять полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности	свободно английским языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке; участвовать в

				научных дискуссиях.
ОПК-5	Реализуется полностью	основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике английского языка в соответствии его с русским ;приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода	общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.
Профессиональные компетенции				
ПК-10	Реализуется полностью	основные источники и методы поиска научной информации, основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации;	обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики; самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию.	разнообразными средствами английского языка в ситуациях профессиональной коммуникации (лекция, доклад, конференция научная); методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного меж-

				культурного диалога; правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
--	--	--	--	---

Таблица 3.2

**Планируемые результаты обучения по уровням
сформированности компетенций**

Квалификационное требование (признак профессиональной деятельности)	Уровень проявления	Описание признаков проявления компетенции на разных уровнях
Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	Высокий уровень компетентности	<p>Знать: основные направления и школы, работающие в русле теоретических основ дисциплины.</p> <p>Уметь: высказать свою точку зрения в профессиональных вопросах и отстаивать ее в дискуссиях, применять методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на английском языке.</p> <p>Владеть: свободно английским языком в его литературной форме. Способен участвовать в научных дискуссиях.</p>
	Базовый уровень компетентности	Знать: основные концепции в области Теории перевода. Уметь: применять

		<p>полученные знания в области теории перевода, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: свободно английским языком в его литературной форме Способен участвовать в научных дискуссиях.</p>
	<p>Минимальный уровень компетентности</p>	<p>Знать: основные положения и концепции в области теории перевода;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории английского языка, теории коммуникации и анализа текста в собственной профессиональной деятельности Владеть: иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития теории перевода.</p>
<p>Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия</p>	<p>Высокий уровень компетентности</p>	<p>Знать: современные учения в области теории перевода; определять эффективный механизм взаимодействия с субъектами коммуникации;</p> <p>Уметь : применять изученные переводческие приемы, специфику переводческих элементов современного английского языка в различных видах речевой деятельности; выделять основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения и относить текст к определенному жанру;</p> <p>Владеть: способами осуществлять поиск и анализ необходимых структур для перевода текстов.</p>
	<p>Базовый уровень компетентности</p>	<p>Знать: анализировать переводческую стратегию для работы в предложенной</p>

		<p>ситуации перевода;</p> <p>Уметь: применять нормы общения, принятые в англоязычном сообществе, в типичных сценариях взаимодействия;</p> <p>Владеть: концепциями отечественных и зарубежных исследователей по проблемам теории перевода.</p>
	<p>Минимальный уровень компетентности</p>	<p>Знать: основные понятия теории перевода;</p> <p>Владеть: приемами и способами решения практических переводческих задач;</p> <p>Уметь: выделять основные положения прагматики и теории речевых актов правила структурной организации и интерпретации текста.</p>
<p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Высокий уровень компетентности</p>	<p>Знать: основные источники и методы поиска научной информации, основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ;</p> <p>Уметь: обобщать и систематизировать передовые достижения научной мысли и основные тенденции практики; самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию.</p> <p>Владеть: разнообразными средствами английского языка в ситуациях профессиональной коммуникации (лекция, доклад, конференция научная); правилами использования этикетных</p>

		речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
	Базовый уровень компетентности	<p>Знать: основные концепции теории перевода;</p> <p>Уметь: использовать теоретические знания основной общелингвистической терминологией и терминологии по теории перевода при анализе и обсуждении проблем теории английского языка;</p> <p>Уметь: автономно систематизировать и анализировать информацию, полученную в рамках теоретических и практических филологических курсов;</p> <p>Владеть: разнообразными средствами английского языка для адекватных переводов</p>
	Минимальный уровень компетентности	<p>Знать: основные приемы и способы переводческой практики;</p> <p>Уметь: пользоваться методикой критического анализа отечественных и зарубежных теорий, в т.ч. теории перевода</p> <p>Владеть: разнообразными средствами английского языка в ситуациях профессиональной коммуникации (лекция, доклад, конференция научная);</p>

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 4.1.

Объем дисциплины и виды учебной работы

	Всего	Порядковый номер семестра	
		6	6
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	72	72	72
Курсовой проект (работа)			
Аудиторные занятия всего (в акад.часах), в том числе:	36	36	36
Лекции	18	18	36
Практические занятия, семинары	18	18	18
Лабораторные работы	Не предусмотрены	-	-
Самостоятельная работа всего (в акад.часах)	34	34	34
Вид итоговой аттестации:			
Зачет/дифф.зачет		√	
Экзамен			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1 Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Теория перевода как наука

Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода. Структурная лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Перевод и социолингвистика. Перевод и психолингвистика. Перевод и семиотика

Семинар 1. Анализ объекта и предмета переводоведения в сравнении с лингвистикой и другими социальными науками. Анализ методов исследования и задач переводоведения.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, общую проблематику и методологию теории перевод, связь теории перевода с другими науками.

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, анализировать методы исследования и задачи переводоведения

Владеть: основными понятиями переводоведения, терминологическим аппаратом

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Выделите теоретические основы переводоведения. 2. Назовите разделы науки о переводе. 3. Назовите особенности объекта и предмета современной теории перевода. 4. Выделите задачи переводоведения. 5. С какими социальными науками тесно связана теория перевода. 6. Проанализируйте методы исследования и задачи переводоведения. 7

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков. Романтический период перевода. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.

Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века . Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные этапы развития теории перевода в хронологическом порядке , труды отечественных ученых-лингвистов, посвященных проблемам теории перевода

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: приемами и способами решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, основными терминами и понятиями в области теории перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите основные этапы развития теории перевода, 2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке. 3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. 4. Что такое культурная адаптация и вольный перевод

Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.

Семинар. Анализ компонентов коммуникативного акт и их влияние на успешность коммуникации. Анализ коммуникативных актов перевода с позиций успешности. Определение цели коммуникации. Обоснование коммуникативной стратегии.

Знать: схемы перевода как акта межъязыковой коммуникации, основные закономерности переводческой деятельности, функции переводчика в акте межъязыкового посредничества

Уметь: применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определить коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.
2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.
3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода.
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии.

Тема 4. Проблема эквивалентности перевода

Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Семинар . Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода. Определение уровней эквивалентности текстов оригинала и перевода. Обоснование переводческой стратегии.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: семиотические основы языка, виды текстовой информации, функции текста, модели эквивалентности ученых-лингвистов

Уметь: анализировать функции текста, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, определять уровни эквивалентности текстов оригинала и перевода, коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите семиотические основы языка.
2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.
5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.
6. Дайте определение термину «эквивалентность».
7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

Грамматические проблемы перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Нналичие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе. Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.

Семинар 5. Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные грамматические элементы перевода, формальные соответствия грамматических элементов оригинала и перевода

Уметь: анализировать грамматические проблемы перевода, определить характер и причины грамматической трансформации.

Владеть: основными терминами и понятиями в области теории перевода, а также приемами грамматического характера, используемыми в процессе перевода.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода.
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.
3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.
4. Назовите основные грамматические элементы перевода.
- 5

Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод

Избирательность языков по отношению к явлениям внеязыкового мира. Модификация понятийной основы языковых единиц в исторически сложившихся условиях. Ложные эквиваленты. Сочетание денотативных и коннотативных элементов значения сопоставляемых языковых единиц. Дискретное и недискретное представление содержания. Соотношение эксплицитных и имплицитных содержательных элементов сопоставляемых единиц. Лексико-грамматические трансформации конкретизации и генерализации. Модуляция или смысловое развитие. Лексические трансформации.

Семинар 6. Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.

В результате изучения темы обучающийся должен:

Знать: основные концепции теории перевода, а также специфику семантической организации языков, соотношение эксплицитных и имплицитных элементов сопоставляемых единиц, виды лексических трансформаций.

Уметь: анализировать семантические проблемы перевода, применять полученные знания при подготовке материала к семинарам, тестам, написании рефератов, курсовых работ, научных статей

Владеть: терминологическим аппаратом, методами классификации лексических и лексико-грамматических трансформации

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
3. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».
- 4.

Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода . Лексические трансформации.

Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.

Семинар 7. Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций.. Анализ приемов перевода элементов авторского стиля и игры слов.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, прагматические проблемы перевода;

Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии, анализировать приемы перевода элементов авторского стиля и игры слов;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводоведении.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод».
4. выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

Тема 8. Научно-технический перевод

Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.

Семинар 8. Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта и в НТТ. Специфика трансформаций при переводе НТТ.

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, виды и формы научно-технического перевода;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода;

приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите виды и формы научно-технического перевода. 2. Назовите основные трудности при переводе научно-технических текстов. 3. Охарактеризуйте специфику трансформаций при переводе научно-технического текста

Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика

Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик»

В результате изучения раздела обучающийся должен:

Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач;

Уметь: анализировать перевод научного текста, с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии;

Владеть: профессиональной этикой переводчика, приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности

Перечень вопросов для проверки уровня освоения темы:

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков. 2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика. 3. охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

5. Распределение учебных часов

по темам и видам учебных занятий (общая трудоемкость учебной дисциплины — 2 зачетные единицы)

Таблица 5.1

Раздел, тема программы	Трудоемкость (час)
-------------------------------	---------------------------

учебной дисциплины	Всего	В том числе по видам учебных занятий	
		Лекции	Семинары, практические занятия
<i>Тема 1. Теория перевода как наука</i>	4	2	2
<i>Тема 2. История перевода и переводческой деятельности</i>			
<i>Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод</i>	4	2	2
<i>Тема 4. Проблема эквивалентности перевода</i>	4	2	2
<i>Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода</i>	4	2	2
<i>Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод</i>	4	2	2
<i>Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода</i>	4	2	2
<i>Тема 8. Научно-технический перевод</i>	4	2	2
<i>Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика</i>	4	2	2
Итого аудиторных часов	36	18	18

Самостоятельная работа студента	34
Зачет	2
Всего часов на освоение учебного материала	72

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс теории перевода ведется на английском и русском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы английского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений английского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимым для формирования его лингвистической компетенции.

Таблица 6.1.

Активные и интерактивные формы проведения учебных занятий по дисциплине

№п.п.	Тема программы дисциплины	Применяемые технологии	Кол-во аудит. часов (из учебного плана)
1	Тема 1. Анализ объекта и предмета переводоведения в сравнении с лингвистикой и другими социальными науками. Анализ методов исследования и задач переводоведения.	Устный опрос, рефераты	1
2	Тема 2. Зарождение переводческой деятельности.	Устный опрос, круглый стол	2
3	Тема 3 Анализ компонентов коммуникативного акта и их влияние на успешность коммуникации.	Устный опрос, дискуссии	1
4	Тема 4 Анализ функций текста. Определение Функциональной доминанты и инварианта перевода.	Устный опрос, дискуссии	2
5	Тема 5 Анализ грамматических проблем перевода. Определение характера и причины грамматической трансформации.	Устный опрос, дискуссии	2

6	Тема 6 Анализ семантических проблем перевода. Определение характера и причины лексико-грамматических трансформаций.	Устный опрос, дискуссии	
7	Тема 7. Анализ прагматических проблем перевода. Определение характера и причины лексических трансформаций..	Устный опрос, дискуссии	4
8	Тема 8. . Анализ перевода научно-текста с позиций эквивалентности и адекватности. Специфика цели коммуникации, функциональной доминанты и инварианта и в НТТ	Устный опрос, дискуссии	8

7 ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

. Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- выполнение грамматических упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление
- составление собственных примеров, иллюстрирующих то или иное грамматическое явление
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение грамматических упражнений
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по тем

Таблица 7.1.

Содержание, виды и методы контроля самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)
1	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире.	Подготовка к семинарским занятиям	4

2	Развитие деятельности перевода как профессии.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений. Подготовка к мини-конференции.	4
3	Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений.	4
4	Профессиональная этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения.	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений	2
5	Анализ успешности коммуникативного акта коммуникативного акта перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, сбор примеров художественных произведений, анализ текстов	6
6	Анализ оригиналов и переводов на определение эквивалентности перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	4
7	Анализ оригиналов и переводов на определение адекватности перевода и обоснование переводческой стратегии	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений, подготовка к мини-конференции.	4
8	Анализ деятельности известных переводчиков	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений	2
9	Дискурсивные проблемы перевода	Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений сбор примеров из художественных произведений, анализ текстов	4

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Вопросы для самоконтроля по курсу «Теория перевода»

Тема 1. Наука теория перевода

1. Выделите теоретические основы переводоведения.
2. Назовите разделы науки о переводе.
3. Назовите особенности объекта и предмета современной теории перевода.
4. Выделите задачи переводоведения.
5. С какими социальными науками тесно связана теория перевода.
6. Проанализируйте методы исследования и задачи переводоведения.

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности

1. Назовите основные этапы развития теории перевода.
2. Проанализируйте перевод в хронологическом порядке.
3. Назовите труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов

Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод

1. Назовите компоненты коммуникативного акта.
2. Назовите основные элементы схемы Якобсона.
3. Назовите функции переводчика в акте межъязыкового посредничества.
4. Назовите культурно-этнические препятствия для перевода.
5. Назовите основные виды перевода
6. Выделите основные элементы коммуникативной стратегии

Тема 4. Проблема эквивалентности перевода

1. Назовите семиотические основы языка.
2. Назовите виды текстовой информации.
3. Назовите основные функции текста.
4. Какие модели эквивалентности ученых –лингвистов Вы знаете.

5. Проанализируйте коммуникативную равнозначность текстов оригинала и перевода.

6. Дайте определение термину «эквивалентность».

7. Охарактеризуйте виды содержания: денотативное содержание, сигнификативное содержание, интерпретативное содержание, внутриязыковое содержание.

Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода

1. Проанализируйте грамматические проблемы перевода
2. Назовите основные характеристики транскрипции и транслитерации.
3. Обоснуйте возможности калькирования, как одного из приемов перевода.
4. Назовите основные грамматические элементы перевода.

Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод

1. Проанализируйте специфику семантической организации языков.
2. Назовите семантические проблемы перевода.
3. Назовите лексические и лексико-грамматические трансформации Вы знаете.
4. Охарактеризуйте термин «ложные друзья переводчика».

Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода

1. Дайте определение понятию «прагматика перевода».
2. Назовите прагматические задачи в переводе.
3. Дайте определение термину «адекватный перевод»
4. Выделите основные прагматические проблемы перевода.
5. Какие приемы перевода элементов авторского стиля Вы знаете.

Тема 8. Научно-технический перевод

1. Назовите профессиональные ассоциации переводчиков.
2. Каковы нормы профессионального поведения переводчика
3. Охарактеризуйте профессиональную этику переводчика

Вопросы к зачету по дисциплине «Теория перевода»:

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория неперевода В.фон Гумбольта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
21. Функции текста и понятие инварианта перевода
22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .
27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
28. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
29. Специфика семантической организации языков и перевод.
Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко).
30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.
32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Таблица 8.2

Примерные тестовые задания

Тест №1

1. Перевод «верный смыслу» - синоним понятия:
А. буквальный перевод
В. эквивалентный перевод
С. вольный перевод

2. Лингвистические аспекты перевода в конкретной паре языков изучает:
- А. общая теория перевода
 - В. частные теории перевода
 - С. специальные теории перевода
3. Процесс перевода выступает в теории перевода в качестве:
- А. объекта теории перевода
 - В. предмета теории перевода
 - С. объективного фактора перевода
4. Первая российская школа перевода была создана:
- А. Максимом Греком (XVI)
 - В. Кириллом и Мефодием (IX)
 - С. Петром 1
6. Переводческое явление, известное под названием «Прекрасные, но неверные», характерно для:
- А. французского Классицизма
 - В. итальянского Возрождения
 - С. немецкого Средневековья
7. Переводческое кредо Максима Грека вошло в историю как:
- А. перевод «от смысла к смыслу»
 - В. грамматическая концепция перевода
 - С. ступенчатый перевод
8. Переводческую манеру В.А. Жуковского можно определить как блестящий образец:
- А. поэтических подстрочников
 - В. вольного перевода
 - С. буквального перевода
9. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе?
- А. источник
 - В. рецептор
 - С. цель коммуникации
10. Различия в денотативном (предметно-логическом) значении единиц ИЯ и ПЯ отражают расхождения в :
- А. Семантике знаков
 - В. Синтактике знаков
 - С. Прагматике знаков

11. Выберите среди названных субъективные компоненты коммуникативного акта перевода:

А. язык

В. источник

С. коммуникативная ситуация

Д. рецептор

Е. переводчик

12. Назовите три основных функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода:

А. функция коррекции

В. функция рецептора оригинала

С. функция адаптации

Д. функция источника во вторичной коммуникации

Е. функция объединения первичной и вторичной коммуникации

13. Соедините автора теоретического трактата о переводе и его автора:

А. Этьен Доле

В. Жоашен лю Белле

С. Мартин Лютер

1. «Защита и прославление французского языка» (1549)

2. «О способе хорошо переводить с одного языка на другой» (1540)

3. «Суммарии о псалмах и причинах перевода» (1530)

14. Расположите по хронологии появления следующие виды перевода

А. машинный перевод

В. художественный перевод

С. научно-технический перевод

15. Соедините три типа связей знака с их наименованиями, принятыми в семиотике:

А. Семантика

1. знак – знак

В. Синтактика

2. знак - обозначаемое

С. Прагматика

3. знак – человек

Таблица 8.1

Шкала и критерии оценки промежуточной аттестации в форме зачета

Таблица 8.1

Шкала и критерии оценки промежуточной аттестации в форме зачета

Оценка (баллы)	Уровень сформированности компетенций	Общие требования к результатам аттестации в форме зачета	Планируемые результаты обучения
«Зачтено» (61-100)	Высокий уровень	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов или в целом, или большей частью, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы или в основном сформированы, все или большинство предусмотренных рабочей программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки	<p>Знать: углубленно ключевые основные и специальные термины и понятийный аппарат в области теории перевода и задачи научных исследований по направлению деятельности, базовые принципы и методы их организации; основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p>Уметь: критически осмысливать отечественные и зарубежные теории, адекватно пользоваться научным стилем; использовать исследовательские приемы на конкретном текстовом материале</p> <p>Владеть: системой теоретических знаний по теории перевода</p>
	Базовый уровень	Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму.	<p>Знать: терминологию по теории перевода, основные методы и специальную методологию</p> <p>Уметь: самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями по теории перевода;</p> <p>Владеть: навыками систематизации и анализа информации, полученной из поисковых систем</p>
	Минимальный	Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят	Знать: посредственное знание

	уровень	существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.	терминологического аппарата Уметь: анализировать научную информацию Владеть: навыками написания научных работ
«Не зачтено» (менее 61)	компетенции, закреплённые за дисциплиной, не сформированы	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.	Планируемые результаты обучения не достигнуты

Таблица 8.2

Соответствие форм оценочных средств темам дисциплины

№ п/п	Тема	Форма оценочного средства
1.	Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики.	Реферат на тему: «Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода».
2.	Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода.	Реферат на тему: «Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода».
3	Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.	Реферат на тему: « Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.»
4	Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта	Презентация : Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода на примере сонет Шекспира

	перевода.	
5	Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод	Мини конференция: «Текстовая импликация и перевод».
6	Специфика семантической организации языков и перевод.	Реферат на тему: «Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко)».
7	Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.	Тест
8	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.	Тест

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

9.1. Учебно-методическое обеспечение

основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. – М: Интердиалект+, 2001.

дополнительная литература

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «КДУ», 2006.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001.
3. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
4. Крушельницкая К.Г., Попов И.Н. Советы переводчикам. – М: «АСТ», 2002.
Советы переводчикам. – М: «АСТ», 2002.

9.2. Информационное обеспечение

Интернет-сайты

1. www.efl.ru/forum/threads/15042/
2. www.ebdb.ru/List.aspx?p=34
3. <http://yazyk.wallst.ru>
4. <http://kazanlinguist.narod.ru/>

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Учебно-методический комплекс призван помочь студентам отделения английского языка факультета иностранных языков в организации самостоятельной работы по освоению курса теории перевода - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. Лекции имеют целью дать систематизированные основы научных знаний. Работа с научной и учебной литературой является главной формой самостоятельной работы студентов и необходима при подготовке к устному опросу семинарских занятиях, к тестированию и к зачету. Она включает проработку лекционного материала – изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций

Рекомендации изучения отдельных тем курса

Необходимо избегать излишне подробного изложения фактического языкового материала, подробно изучавшегося в курсе теории перевода. Материал для практической работы должен привлекаться лишь в той степени, в которой он оказывается необходим для теоретического осмысления и иллюстрации теоретических положений. **Разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса**

После изучения материала по отдельным темам студентам предлагается выполнить тестовые задания. Тема считается освоенной, если студент дает не менее 51% правильных ответов.

Советы по подготовке к контрольно-зачетным занятиям и экзаменам по теоретической грамматике английского языка

В течение семестра предполагается проведение двух обобщающих контрольно-зачетных занятий по теории перевода. При подготовке к ним особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. В качестве плана ответа рекомендуется использовать краткое изложение тем в программе курса, а также последовательность терминов в обобщающих списках терминов по разделам науки.

2. Нежелательно использование примеров, иллюстрирующих теоретические аспекты теории перевода, приводимых в текстах лекций. Необходимо подбирать собственные примеры; в случае затруднения, допускается использование примеров из упражнений практического пособия по подготовке к семинарским занятиям. Только собственные примеры демонстрируют действительное проникновение в теоретический материал и его полное понимание.

3. Практические задания, составлены на основе упражнений, рекомендованных в практикуме и выполнявшихся в течение семестра на семинарских занятиях. Рекомендуется вернуться к этим упражнениям и уточнить их выполнение при подготовке к данной части экзаменационного испытания. Обратите внимание, что выполняемое задание должно быть подкреплено объяснением того или иного предлагаемого решения. Ошибки в выполнении практического задания могут потребовать дополнительного обсуждения соответствующей темы курса.

Рекомендации по работе с литературой

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие научные источники: . Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: «Академия», 2006. Гак В.Г. Теория и практика перевода. – М: Интердиалект+, 2001. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: «КДУ», 2006. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: «Союз», 2001 Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.. Крушельницкая К.Г., Попов И.Н. Советы переводчикам. – М: «АСТ», 2002.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint,

подготовленные ими в часы самостоятельной работы. Информационные технологии: – сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации; – обработка текстовой, графической и эмпирической информации; – подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности; – самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных; – использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Таблица 11.1

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№	Название отдельной темы дисциплины (практического занятия или лабораторной работы), в которой используется ИТ	Перечень применяемой ИТ или ее частей	Цель применения	Перечень компетенций
1	Тема 1. Теория перевода как наука	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
2	Тема 2. История перевода и переводческой деятельности	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
3	Тема 3. Межъязыковая коммуникация и перевод	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
4	Тема 4. Проблема эквивалентности перевода	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
5	Тема 5. Объективные факторы, определяющие процесс перевода	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10

6	Тема 6. Специфика семантической организации языков и перевод	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
7	Тема 7. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
8	Тема 8. Научно-технический перевод	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10
9	Тема 9. Основы профессиональной деятельности переводчика	MS Power Point	Реализация принципа наглядности	ОПК-1, ОПК-5, ПК-10

1. Windows 7 Professional, Microsoft Office Professional Государственный контракт № 09 ЗК2010 от 29.03.2010
2. ПО «Визуальная студия тестирования», Лицензионный договор № 1314 от 8.04.2013
3. «Информационно-компьютерная компания «Консультант»» СПС «Консультант Плюс» Договор № 104/И от 9.01.2018

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки / специальности _____

согласно рабочему учебному плану указанных направления подготовки/специальности и направленности (профиля/специализации).

Лист изменений:

Внесены изменения в части пунктов

Протокол заседания № ___ от «___» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ /

(подпись) (Ф. И. О.)

Изменения одобрены учебно-методическим советом факультета.

(к которому относится кафедра-составитель)

Протокол заседания № ___ от «___» _____ 20__ г.

Председатель учебно-методического совета

_____ / _____ /

(подпись) (Ф. И. О.)

Изменения одобрены учебно-методическим советом факультета

(к которому относится данное направление подготовки/специальность)

[Добавить пользователя](#)

[Паспорт](#)

[Выйти](#)